

Shadow of a Drought

L'Ombre d'un Sécheresse



Tapestry of Survival

On scrubby hillsides, each color reflects a strategy for dealing with dry weather. Some trees and shrubs lose their leaves altogether to conserve moisture, leaving bare branches in white, brown and red. Yellows, oranges and greens are showcased by others, preparing to lose leaves or starting to grow new ones in hopeful anticipation of rain.

La Tapisserie de Survie

Sur les coteaux broussaillieux, chaque couleur reflète une stratégie pour faire face à un temps sec. Certains arbres et arbustes perdent toutes leurs feuilles pour conserver l'humidité, laissant les branches nues en blanc, brun et rouge. Jaunes, oranges et verts sont présentés par d'autres, la préparation de perdre des feuilles ou de commencer à développer des nouvelles en anticipation plein d'espoir de pluie.



Hungry Beasts

The plight of livestock during the drought has been impossible to ignore. Lack of food has brought them down from the hills and through fences, onto roadways and into gardens in search of anything green to eat. Some relief has come in the form of hay and animal feed. In a future that looks increasingly dry, do livestock have a place on St. Martin?

Les Bêtes Affamées

La situation critique du bétail pendant la sécheresse a été impossible d'ignorer. Le manque de nourriture les a fait descendre des collines et les a attiré à travers les clôtures, sur les routes et dans les jardins à la recherche de quelque chose de vert à manger. Un certain soulagement est venu sous la forme de foin et de fourrage. Dans un avenir qui semble de plus en plus sec, est-ce que le bétail aura un endroit à St. Martin?

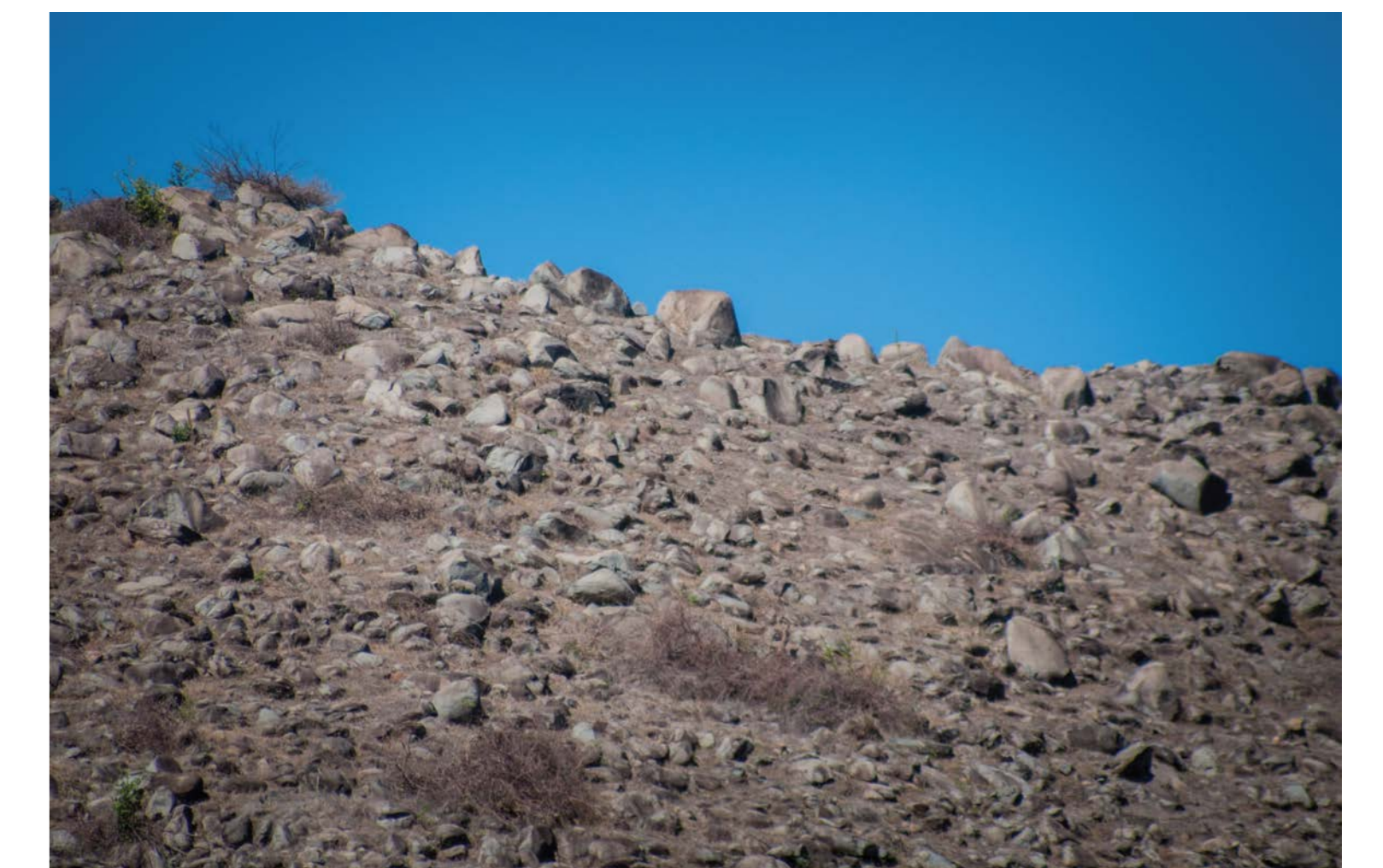


Hills on Fire

Brushfires are common during the spring dry season. Whipped by the easterly wind, they can burn dry grass fast enough to leave trees untouched. Insects fly from the flames into the waiting mouths of Cattle Egrets. In an average year, burned patches explode into green with the next rainfall. Without the rain, barren hillsides wait.

Les Collines en Feu

Les feux de brousse sont fréquents durant la saison sèche du printemps. Fouettée par le vent d'est, ils peuvent brûler l'herbe sèche assez vite pour laisser les arbres intacts. Des insectes volent des flammes dans les bouches d'attentes des Hérons Garde-bœufs. Dans une année moyenne, les zones brûlées explosent en vert avec la prochaine chute de pluie. Sans la pluie, les coteaux stériles attendent.

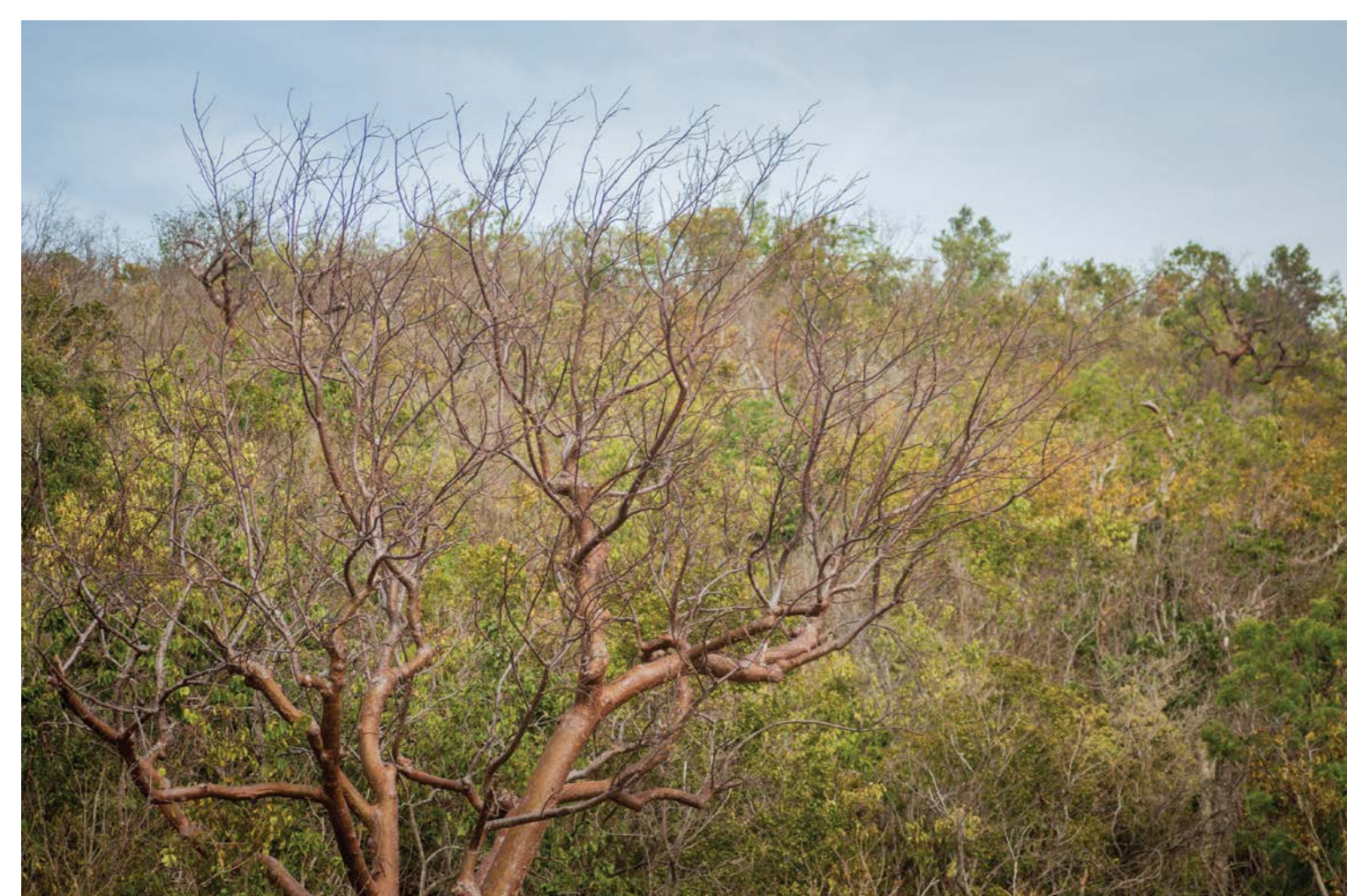


Turned to Stone

Hillsides cleared for sugarcane plantations lost their soil, with no native roots left to hold it in place. Tenacious plants and grasses maintain an illusion of fertility as long as they can before finally revealing a legacy of stone.

Transformé en Pierre

Des collines défrichées pour des plantations de canne à sucre ont perdu leur sol, sans racines indigènes laissées à le maintenir en place. Des plantes et des herbes tenaces maintiennent l'illusion de la fertilité tant qu'ils peuvent avant de finalement révéler un héritage de pierre.

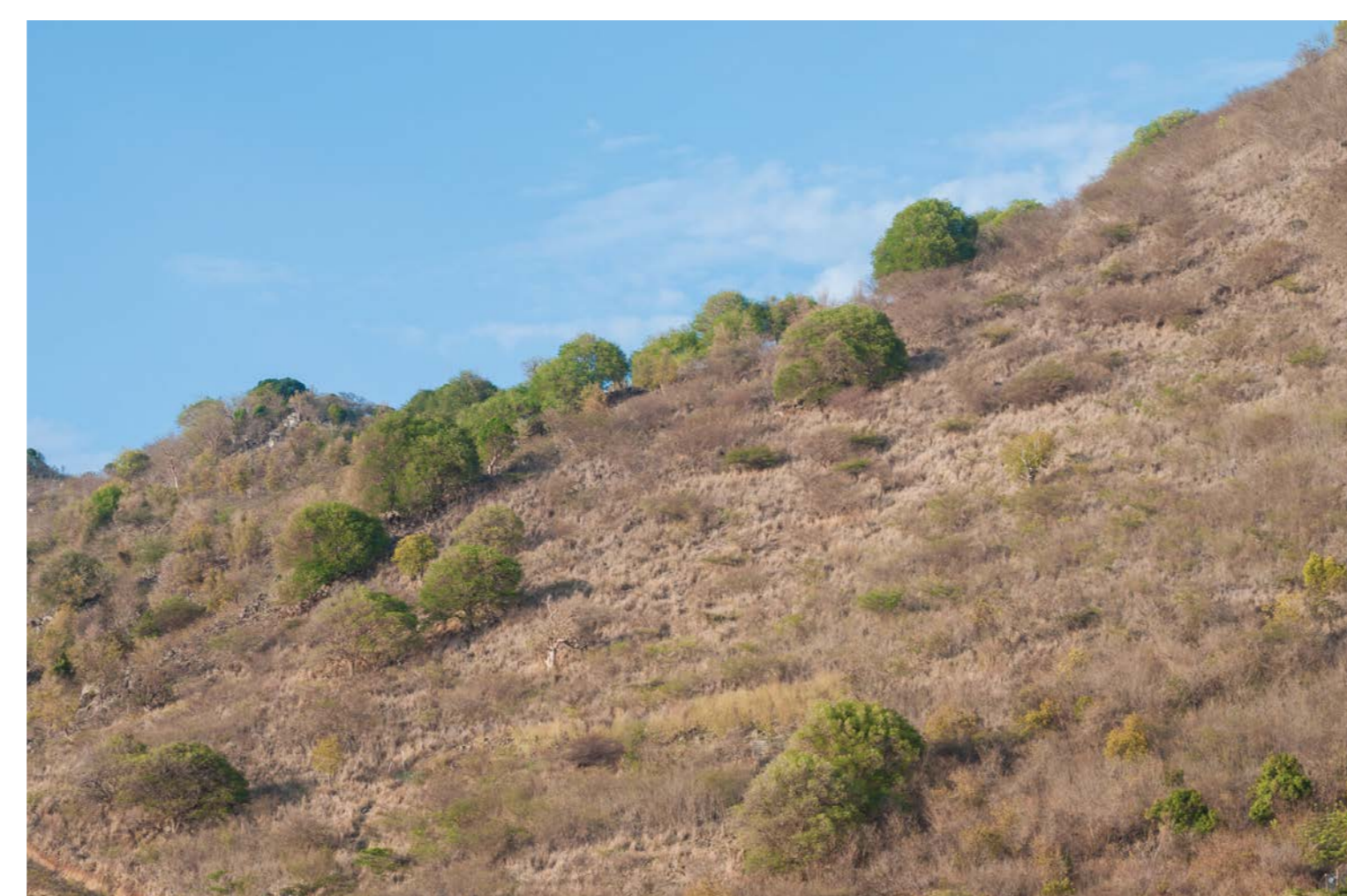


Gray Skies

What curse kept gray skies from releasing rain day in and day out? El Niño? Dust from the Sahara? Some disaster of our own creation that we may not understand for years to come?

Le Ciel Gris

Quelle malédiction a empêché le ciel gris de libérer la pluie jour après jour? El Niño? La poussière du Sahara? Un certain désastre de notre propre création que nous ne pouvons pas comprendre pour les années à venir?

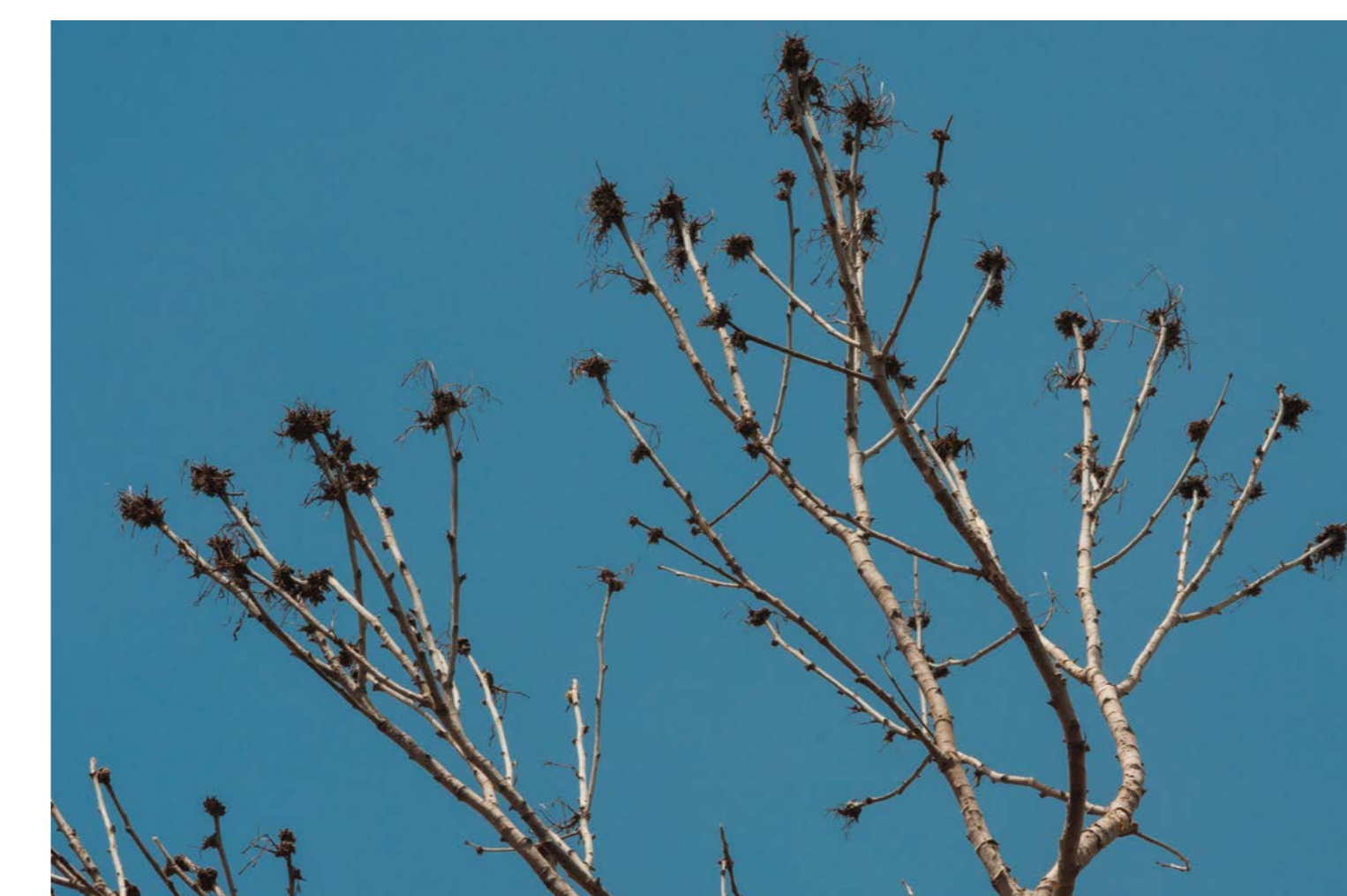


Deep Roots

Long ago—before tourism, before sugarcane, before humans—the island was covered in native vegetation. The hillsides were carpeted with the trees and plants that were hardy enough to withstand storm and drought. The spots of green and spaces between show us how rare these deep roots are today.

Les Racines Profondes

Il y a longtemps—avant le tourisme, avant la canne à sucre, avant les humains—l'île était couverte de végétation indigène. Les coteaux ont été enveloppés par les arbres et les plantes qui étaient assez robuste pour résister à la tempête et à la sécheresse. Les taches de vert et les espaces entre elles nous montrent comment rares ces racines profondes sont aujourd'hui.

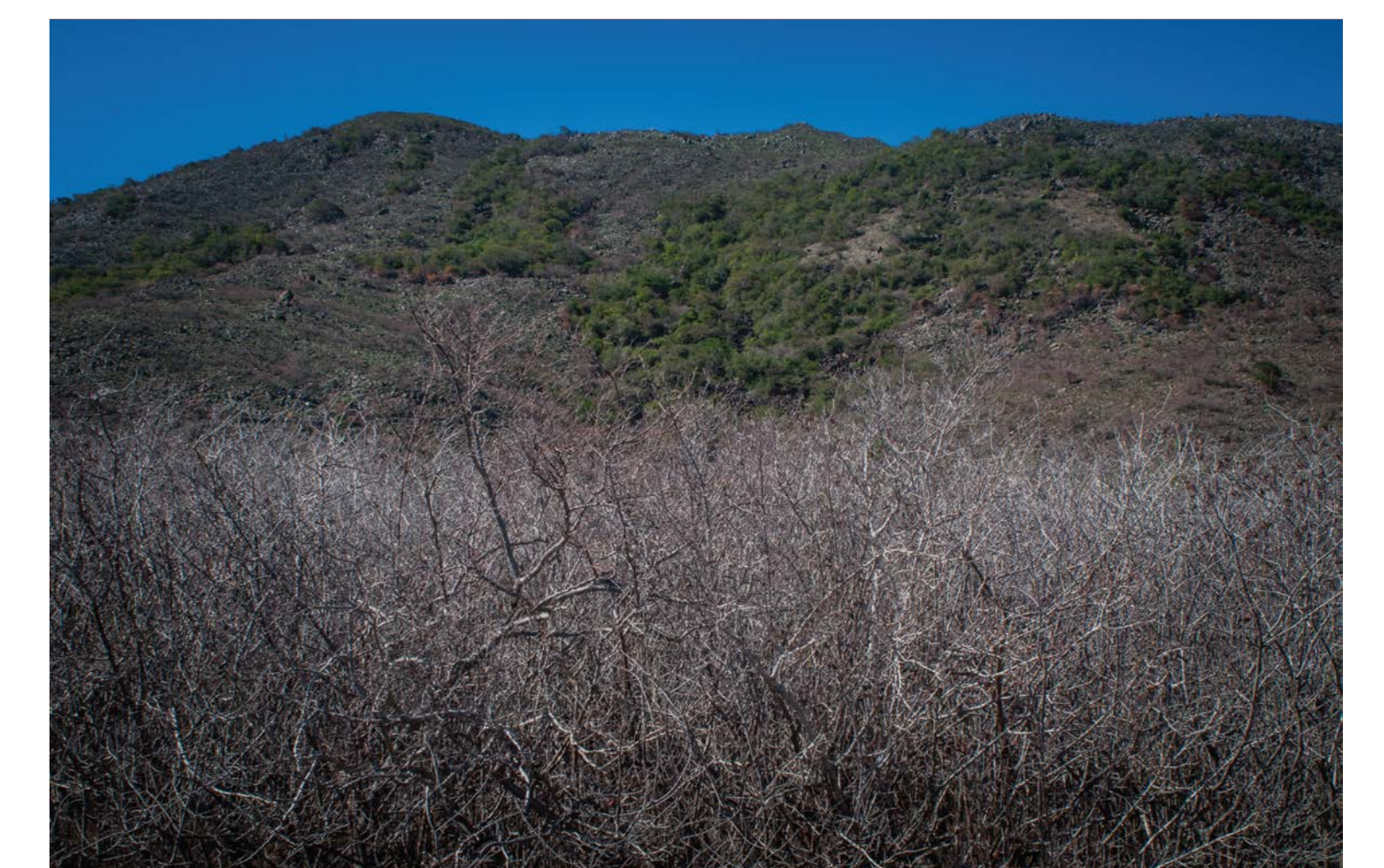


Bare Branches

In the Caribbean, many trees lose their leaves to conserve water in the dry season. As the months drag on, barren trees abound, from hillside to roadside. They stand, somewhere between living and dead, bare branches reaching towards the sky.

Les Branches Nues

Dans les Caraïbes, de nombreux arbres perdent leurs feuilles pour conserver l'eau pendant la saison sèche. Comme les mois traînent, les arbres arides abondent, de la colline à la route. Ils se tiennent debout, quelque part entre vivants et morts, les branches nues atteignant vers le ciel.



No Place Left to Grow

A web of barren mangrove branches looks like the Halloween version of a wetland. In the background, flecks of green grass are finally showing on the stone-covered hillside that had been bare for months after a brush fire swept through.

Pas de Place pour Pousser

Un réseau de branches stériles de mangroves ressemble à la version Halloween d'une zone humide. En arrière-plan, des taches d'herbe verte ont enfin apparu sur la colline pierreuse qui avait été nue pendant des mois après un feu de broussailles à déferlé sur elle.